

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**tudományos és technológiai együttműködési megállapodás az Európai Közösség és az Egyiptomi Arab Köztársaság között**

Az Európai Közösség (a továbbiakban: „Közösség”)

egyrészt,

és

az Egyiptomi Arab Köztársaság (a továbbiakban: „Egyiptom”)

másrészt,

a továbbiakban: a „Felek”,

TEKINTETTEL az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 170. cikkre, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első mondatával és (3) bekezdése első albekezdésével,

TEKINTETTEL az Európai Közösségnek az Európai Kutatási Térség létrehozását és az innovációt előmozdító hatodik kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs keretprogramjáról (2002–2006) szóló, 2002. június 27-i 1513/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozatra <sup>(1)</sup>,

TEKINTETTEL a tudomány és a technológia fontosságára a gazdasági és a társadalmi fejlődésükben, valamint a 2001. június 25-én aláírt, az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás 43. cikkének hivatkozására,

MIVEL a Közösség és Egyiptom közösen végzett kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységeket különböző közös érdeklődésre számot tartó területeken, és kölcsönösen előnyös lenne számukra, ha viszonyossági alapon részt vennének egymás kutatási és fejlesztési tevékenységeiben,

AZZAL A KÍVÁNSÁGGAL, hogy létrehozzanak egy hivatalos keretet a tudományos és technológiai kutatási együttműködéshez, amely lehetővé tenné az együttműködési törekvések kiszélesítését és intenzívebbé tételét a közös érdeklődésre számot tartó területeken, valamint az ezen együttműködésből származó eredmények felhasználásának ösztönzését figyelembe véve a kölcsönös gazdasági és társadalmi érdekeiket,

AZZAL A KÍVÁNSÁGGAL, hogy az Európai Kutatási Térség megnyíljon a nem tagállam országok előtt és különösen a mediterrán partnerországok előtt,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Hatály és alapelvek**

(1) A Felek ösztönzik, fejlesztik és elősegítik az együttműködési tevékenységeket a Közösség és Egyiptom között azokon a közös érdeklődésre számot tartó területeken, ahol tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési tevékenységeket folytatnak.

(2) Az együttműködési tevékenységeket a következő elvek alapján kell végezni:

— tudásalapú társadalom előmozdítása mindkét Fél társadalmi és gazdasági fejlődése elősegítése érdekében,

— az előnyök átfogó egyensúlyán alapuló kölcsönös haszon,

— viszonyossági alapon való hozzáférés az egyes Felek által végzett kutatási programok és projektek tevékenységeihez,

— azon információk kellő időben történő cseréje, amelyek hatással lehetnek az együttműködési tevékenységekre,

— a szellemi tulajdonjogok megfelelő cseréje és védelme.

<sup>(1)</sup> HL L 232., 2002.8.29., 1. o. A 783/2004/EK határozattal (HL L 138., 2004.4.30., 7. o.) módosított határozat.

## 2. cikk

**Az együttműködés módjai**

(1) Az I. mellékletben meghatározott, Egyiptomban letelepedett jogi személyek, ideértve a természetes személyeket és a magánjogi vagy közjogi jogi személyeket, ugyanolyan feltételek mellett vesznek részt az Európai Közösségnek a kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységekre irányuló keretprogramjának (a továbbiakban: „EK-keretprogram”) közvetett cselekvéseiben, mint amelyek az Európai Unió tagállamainak jogi személyeire vonatkoznak, az I. és II. mellékletben megállapított vagy említett feltételekre is figyelemmel.

(2) A Közösség tagállamaiban letelepedett jogi személyek ugyanolyan feltételek mellett vesznek részt az EK-keretprogramnak megfelelő témájú egyiptomi kutatási programokban és projektekben, mint amelyek az egyiptomi jogi személyekre vonatkoznak, az I. és II. mellékletben meghatározott vagy említett feltételekre is figyelemmel.

(3) Az együttműködés a következő formákban és módokon is megvalósulhat:

- az egyiptomi és a közösségi kutatópolitika és -tervezés iránymutatásainak és kiemelt területeinek rendszeres megvitatása,
- megbeszélések az együttműködés távlatairól és fejlődéséről,
- az egyiptomi és a közösségi programok és kutatási projektek kivitelezésére, valamint az e megállapodás keretében végzett munka eredményeire vonatkozó információk kellő időben való rendelkezésre bocsátása,
- közös találkozók,
- kutatók, mérnökök és technikusok kiutaztatása és cserelátogatása, beleértve a képzési célú látogatásokat is,
- berendezések és anyagok cseréje és megosztása,
- az egyiptomi és a közösségi program- és projektirányítók közötti rendszeres és tartós kapcsolattartás,
- a szakértők részvétele szemináriumokon, szimpóziumokon és munkaértekezleteken,
- információcsere az e megállapodás keretében történő együttműködés szempontjából lényeges eljárások, törvények, rendeletek és programok vonatkozásában,
- kutatási és műszaki fejlesztési képzés,

— viszonyossági alapon való hozzáférés az ezen együttműködés keretébe tartozó tudományos és műszaki információkhoz,

— bármely más mód, amelyet a 4. cikkben meghatározott EK-Egyiptom Tudományos és Műszaki Együttműködési Vegyesbizottság elfogad, és megfelelőnek minősülnek a mindkét Fél esetében alkalmazandó politikákkal és eljárásokkal.

## 3. cikk

**Az együttműködés erősítése**

(1) A Felek megtesznek mindent, az alkalmazandó jogszabályaik keretein belül, az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységekben részt vevő kutatók szabad mozgásának és tartózkodásának, valamint az ilyen tevékenységekben felhasználni szándékozott áruk határokon keresztül mozgásának elősegítése érdekében.

(2) Amennyiben a Közösség saját szabályaival összhangban egyoldalú pénzügyi támogatást nyújt valamely közösségi közvetett cselekvésben részt vevő egyiptomi jogi személynek, Egyiptomnak biztosítania kell, hogy se adó, se illeték ne kerüljön kiszabásra ezen ügylet tekintetében.

## 4. cikk

**A megállapodás igazgatása****EK-Egyiptom Tudományos és Műszaki Együttműködési Vegyesbizottság**

(1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységek koordinációját és elősegítését Egyiptom részéről a Tudományos Kutatási és Technológiai Akadémiának, a Közösség részéről az Európai Közösségek Bizottsága keretprogramért felelős szolgálatai végzik, a Felek végrehajtási megbízottaiként eljárva (a továbbiakban: „végrehajtási megbízottak”).

(2) A végrehajtási megbízottak létrehoznak egy vegyesbizottságot „EK-Egyiptom Közös Tudományos és Műszaki Együttműködési Bizottság” néven (a továbbiakban: „a vegyes bizottság”), amelynek feladatai magukban foglalják:

— e megállapodás végrehajtásának biztosítását, értékelését és felülvizsgálatát, valamint mellékleteinek módosítását vagy újjak elfogadását a Felek tudományos politikai fejlődésének tekintetbe vétele érdekében, a Felek e célból folytatott belső eljárásai befejezésére is figyelemmel,

— azon lehetséges ágazatok évenkénti meghatározását, ahol az együttműködést fejleszteni és javítani kell, és e célból bármely intézkedés megvizsgálását,

— az egyiptomi és a közösségi kutatáspolitikák és kutatástervezés jövőbeni irányultságának és kiemelt területeinek, valamint az e megállapodás keretében történő jövőbeni együttműködés távlatainak rendszeres megvitatását.

(3) A végrehajtási megbízottak képviselőiből álló vegyes bizottság elfogadja az eljárási szabályzatát.

(4) A vegyes bizottság legalább évente egyszer ülésezik, a Közösségben és Egyiptomban felváltva. Rendkívüli ülést kell tartani az egyik vagy a másik Fél kérésére. A vegyes bizottság következtetéseit és ajánlásait tájékoztatási céllal megküldik az Európai Unió és az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás Társulási Bizottságának.

#### 5. cikk

### Finanszírozás

Az e megállapodás alá tartozó kutatási tevékenységekben való viszonyossági alapon való részvételt az I. mellékletben meghatározott feltételek szerint kell megállapítani, figyelemmel az egyes Felek területén hatályos törvényekre, rendeletekre, politikákra és program-végrehajtási feltételekre.

#### 6. cikk

### Az eredmények és információk terjesztése és felhasználása

Az elért és/vagy kicserélt eredmények, valamint az e megállapodás keretében végzett kutatási tevékenységekből eredő szellemi tulajdonjogok kezelésére, megosztására és gyakorlására vonatkozó információk terjesztése és felhasználása a II. mellékletben előírt feltételek mellett történik.

#### 7. cikk

### Záró rendelkezések

(1) Az I. és II. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Az e megállapodás értelmezésére vagy végrehajtására vonatkozó kérdéseket vagy vitákat a Felek kölcsönös megegyezéssel rendezik.

(2) E megállapodás akkor fog hatályba lépni, amikor a Felek értesítik egymást a megkötéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről. A megkötéséhez szükséges belső eljárások befejezéséig a Felek ideiglenesen alkalmazzák e megállapodást annak aláírásától kezdődően.

Amennyiben az egyik Fél értesíti a másikat arról, hogy nem köti meg a megállapodást, akkor a Felek kölcsönös egyetértése alapján ezen ideiglenes alkalmazás keretében megindított azon projekteket és tevékenységeket, amelyek a fent említett értesítés időpontjában még folyamatban vannak, folytatni kell a befejeződésükig az e megállapodásban megállapított feltételek mellett.

(3) Bármely Fél felmondhatja ezt a megállapodástól tizenkét hónapos felmondási idővel.

A megállapodás felmondásának időpontjában folyamatban lévő projekteket és tevékenységeket folytatni kell a befejeződésükig az e megállapodásban megállapított feltételek szerint.

(4) Amennyiben az egyik Fél úgy határoz, hogy módosítja az 1. cikk (1) bekezdésében említett kutatási programjait és projektjeit, az adott Fél végrehajtási megbízottja értesíti a másik Fél végrehajtási megbízottját a módosítások pontos tartalmáról.

A (2) bekezdés második albekezdésétől eltérve, ez a megállapodás kölcsönös megegyezéssel megállapított feltételek mellett is megszüntethető, amennyiben az egyik Fél az első albekezdésben említett módosítások elfogadásától számított egy hónapon belül értesíti a másikat az e megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról.

(5) Ezt a megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől az Egyiptomi Arab Köztársaság területén. Ez nem zárja ki együttműködési tevékenységek végzését a nyílt tengereken, a világűrben vagy harmadik országok területén, a nemzetközi joggal összhangban.

(6) E megállapodás két-két eredeti példányban készül angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd és arab nyelven, e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Kairóban, 2005. június 21-én.

az Egyiptomi Arab Köztársaság  
kormányára részéről

az Európai Közösség részéről





## I. MELLÉKLET

**Az Európai Unió tagállamai és Egyiptom jogi személyeinek részvételi feltételei**

E megállapodás alkalmazásában jogi személy bármely természetes személy vagy a letelepedés helye szerinti nemzeti jog vagy a közösségi jog, illetve nemzetközi jog szerint alapított jogalany, amely jogi személyiséggel rendelkezik és a saját nevében jogokat szerzhet és kötelezettségeket vállalhat.

**I. AZ EGYIPTOMI JOGI SZEMÉLYEKNEK AZ EK-KERETPROGRAM KÖZVETETT CSELEKVÉSEIBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK**

1. Az Egyiptomban letelepedett jogi személyeknek az EK-keretprogram közvetett cselekvéseiben való részvétele az Európai Parlament és a Tanács által az Európai Közösséget létrehozó szerződés 167. cikkének megfelelően meghatározott feltételek szerint történik.

Az Egyiptomban letelepedett jogi személyek részt vehetnek az Európai Közösséget létrehozó szerződés 164. cikke szerint végzett közvetett cselekvésekben is.

2. A közösség pénzügyi támogatást nyújthat az 1. bekezdésben említett közvetett cselekvésekben résztvevő, Egyiptomban letelepedett jogi személyeknek az Európai Parlament és a Tanács által, az Európai Közösséget létrehozó szerződés 167. cikkének, az Európai Közösség költségvetési rendeletének és bármely más vonatkozó közösségi előírásnak megfelelően elfogadott határozatában megállapított feltételek mellett.

3. A közösség által bármely egyiptomi jogi személlyel egy közvetett cselekvés elvégzésére megkötött szerződésnek rendelkeznie kell arról, hogy az ellenőrzéseket és a könyvvizsgálatokat a Bizottság vagy az Európai Közösségek Számvevőszéke végezze el vagy az ezek felügyelete alatt történjen.

Az együttműködés és a kölcsönös érdekek szellemében az illetékes egyiptomi hatóságok minden olyan ésszerű és eszközölhető segítséget megadnak, amely szükséges vagy hasznos lehet ezen ellenőrzések és könyvvizsgálatok elvégzéséhez.

**II. AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI JOGI SZEMÉLYEINEK AZ EGYIPTOMI KUTATÁSI PROGRAMOKBAN ÉS PROJEKTEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK**

1. Az Európai Unió valamely tagállamának nemzeti joga vagy a közösségi jog szerint alapított, bármely, a Közösségben letelepedett jogi személy az egyiptomi jogi személyekkel közösen részt vehet az egyiptomi kutatási és fejlesztési programok projektjeiben.

2. Az (1) bekezdésre és a II. mellékletre is figyelemmel, az egyiptomi kutatási és fejlesztési programok kutatási projektjeiben részt vevő, a Közösségben letelepedett jogi személyek jogai és kötelezettségei, és az ilyen projektek esetében a javaslatok benyújtására és értékelésére, illetve a szerződések odaitélésére és megkötésére vonatkozó feltételek az egyiptomi törvények, rendeletek és a kutatási és fejlesztési programok működését irányító kormány irányelvek hatálya alá esnek, ahogy azok az egyiptomi jogi személyekre vonatkoznak és biztosítva az egyenlő bánásmód elvét, tekintettel az Egyiptom és a Közösség között e területen folytatott együttműködés természetét.

Az egyiptomi kutatási és fejlesztési programok kutatási projektjeiben részt vevő, a Közösségben letelepedett jogi személyek finanszírozása az egyiptomi törvények, rendeletek, valamint a kutatási és fejlesztési programok működését irányító kormány irányelvek hatálya alá tartozik, ahogy azok az egyiptomi kutatási és fejlesztési programok kutatási projektjeiben részt vevő nem egyiptomi jogi személyekre vonatkoznak.

3. Egyiptom rendszeresen tájékoztatja a Közösséget és az egyiptomi jogi személyeket az aktuális egyiptomi programokról és a Közösségben alapított jogi személyek részvételi lehetőségeiről.

## II. MELLÉKLET

## A szellemi tulajdonjogok elosztásának alapelvei

## I. ALKALMAZÁS

E megállapodás alkalmazásában a „szellemi tulajdon” az 1967. július 14-én Stockholmban kelt, a Szellemi Tulajdon Világszervezetét létrehozó egyezmény 2. cikkében szereplő meghatározásnak felel meg.

E megállapodás alkalmazásában az ismeret az eredményeket jelenti, beleértve az információkat, akár oltalom alá helyezhetőek, akár nem, valamint a szerzői jogokat, illetve az ilyen információkhoz tartozó jogokat az oltalom kérelmezését követően, vagy hogy a szabadalmakra, a formatervezési mintákra, a növényfajtákra vonatkozó kiegészítő szabadalmi oltalmi tanúsítványokat vagy a hasonló típusú oltalmakat megadták.

## II. A FELEK JOGI SZEMÉLYEINEK SZELLEMI TULAJDONJOGAI

1. A Felek biztosítják, hogy a másik Fél területén letelepedett és az e megállapodás szerint végzett cselekvésekben részt vevő jogi személyek szellemi tulajdonjogai és az azokhoz kapcsolódó, az ilyen részvételből adódó jogai és kötelezettségei megfeleljenek a Felekre alkalmazandó vonatkozó nemzetközi egyezményeknek, beleértve a TRIPS-egyezményt (a Kereskedelmi Világszervezet egyezménye a szellemi tulajdon kereskedelemmel összefüggő kérdéseiről), valamint a Berni Egyezményt (1971-es Párizsi Okmány) és a Párizsi Egyezményt (1967-es Stockholmi Okmány).

2. Az Egyiptomban letelepedett és az EK-keretprogram valamely közvetett cselekvésében részt vevő jogi személyeknek a szellemi tulajdon tekintetében ugyanazokkal a jogokkal és kötelezettségekkel kell rendelkezniük, mint a Közösségben letelepedett jogi személyeknek, az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 167. cikke szerint elfogadott határozatában és a Közösséggel annak megfelelően megkötött szerződésben megállapított feltételek mellett, amely jogok és kötelezettségek összhangban állnak az 1. bekezdéssel.

3. A Közösségben letelepedett és egyiptomi kutatási programokban vagy projektekben részt vevő jogi személyeknek a szellemi tulajdon tekintetében ugyanazokkal a jogokkal és kötelezettségekkel kell rendelkezniük, mint az Egyiptomban letelepedett és ilyen kutatási programokban vagy projektekben részt vevő jogi személyeknek, amely jogok és kötelezettségek összhangban állnak az 1. bekezdéssel.

## III. A FELEK SZELLEMI TULAJDONJOGAI

1. A Felek eltérő, különös megállapodása kivételével, a következő szabályok vonatkoznak a Felek által e megállapodás 2. cikke 2. bekezdése értelmében végzett cselekvések során létrehozott ismeretre:

- a) Az ismeretet létrehozó Fél lesz az ismeret tulajdonosa. Amennyiben nem lehet megállapítani, hogy a Felek külön-külön milyen mértékben járultak hozzá a munkához, akkor közösen lesznek a kérdéses ismeret tulajdonosai.
- b) Az ismeretet birtokló Félnek hozzáférési jogot kell biztosítania a másik Félnek az e megállapodás 2. cikke 2. bekezdésében említett cselekvések folytatása céljából. Ezt a hozzáférési jogot jogdíjmentes alapon kell biztosítani.

2. A Felek eltérő, különös megállapodása kivételével, a következő szabályok vonatkoznak a Felek írásban készült, tudományos munkáira:

- a) Abban az esetben, amikor az egyik Fél közlésez tudományos és műszaki adatokat, információkat és eredményeket, folyóiratok, cikkek, jelentések, könyvek útján, beleértve a videót és a szoftvert is, az e megállapodásnak megfelelően elvégzett cselekvésekből fakadóan és azokhoz kapcsolódóan, az egész világra kiterjedő, nem kizárólagos, visszavonhatatlan, jogdíjmentes licenciát kell kapnia a másik Félnek e művek lefordítására, többszörözésére, feldolgozására, továbbítására és nyilvános terjesztésére.
- b) A szerzői jogi védelem alatt álló adatok és információk minden olyan példányán, amely e szakasz értelmében nyilvánosan terjeszthető és elkészíthető, fel kell tüntetni a mű szerzőjének/szerzőinek nevét, kivéve, ha valamely szerző nyilvánvalóan lemond neve feltüntetéséről. Jól láthatóan fel kell tüntetni rajtuk a Felek együttműködési támogatását is.

3. A Felek eltérő, különös megállapodása kivételével, a következő szabályok vonatkoznak a Felek nyilvánosságra nem hozandó információira:
- a) Amikor az e megállapodásnak megfelelően végzett cselekvésekkel kapcsolatos információkat közölnek a másik Féllel, a Feleknek – bizalmas jelek vagy magyarázó feliratok révén – meg kell jelölniük azokat az információkat, amelyeket nem kívánnak nyilvánosságra hozni.
  - b) A fogadó Fél saját hatáskörében közölheti a nyilvánosságra nem hozandó információkat a felügyelete alatt álló testületekkel vagy személyekkel e megállapodás végrehajtása céljából.
  - c) A nyilvánosságra nem hozandó információkat átadó Fél előzetes írásos hozzájárulásával a fogadó Fél az ilyen nyilvánosságra nem hozandó információkat a b) bekezdésben megengedettnél szélesebb körben is terjesztheti. A Feleknek együtt kell működniük az ilyen szélesebb körű terjesztéshez szükséges előzetes írásos hozzájárulás megkérésére és megszerzésére irányuló eljárások kidolgozásában, és az egyes Felek a helyi politikák, rendeletek és törvények által megengedett mértékben adják majd meg a hozzájárulásukat.
  - d) Az e megállapodás keretében szervezett szemináriumokon és más találkozókön a Felek képviselői között átadott nem dokumentált nyilvánosságra nem hozandó és egyéb bizalmas információknak vagy a munkatársak közötti kapcsolatból, a létesítmények használatából vagy a közvetett tevékenységekből származó információknak bizalmasnak kell maradniuk, amikor az ilyen nyilvánosságra nem hozandó vagy egyéb bizalmasnak minősített információk fogadójának a tudomására hozzák, hogy a közölt információ bizalmas jellegű a közléssel egyidejűleg az a) bekezdésnek megfelelően.
  - e) A Feleknek törekedniük kell arra, hogy biztosítsák az általuk az a) és a d) bekezdésnek megfelelően kapott nyilvánosságra nem hozandó információk ellenőrzését a megállapodásban előírtak szerint. Ha valamelyik Fél tudomására jut hogy nem lesz képes – vagy ésszerűen várható, hogy képtelenné válik – az a) és a d) bekezdésben meghatározott, a nyilvánosságra nem hozatalra vonatkozó előírások betartására, akkor haladéktalanul tájékoztatnia kell a másik Felet. A Feleknek ezután tanácskoznuk kell a megfelelő lépések meghatározása céljából.
-